

## Comment lire S' Sint *Evaniil* ?

En le Prononçant! A voix haute ou basse, ou mène intérieure... Ce qui, aux yeux, semble hérissé de difficultés, deviendra alors parfaitement simple à quiconque a jamais entendu parler, si peu que ce soit, un dialecte picard. L'auteur nous donne lui même la manière de le dire : REGLE UNIQUE: le picard s'écrit comme il est prononcé.

Son orthographe, qui vise à « peindre la parole », reproduit les variantes de ta prononciation: ainsi, on pourra trouver da et din pour fr. dans ; ; deu et do pour fr. deux ; élan et infan pour fr. enfant ; kir,#, kant, kank pour fr. quand ; ilbanbèl ribanbèl et ribinbèl pour fr. rubambelle ; chti, éhti, sti, ésti etc\_ pour fr. **celui** \_

Bien sûr, ne disposant pas de signes spéciaux et ne voulant pas en créer pour rester lisible, il a dû - comme le français - recourir à des groupes de deux lettres pour traduire des sons simples. Ce sont, pour les consonnes ch , go, ky , gy , les deux derniers représentant des consonnes "mouillées" qui n'existent pas en français standard, et pour les voyelles, eu, ou, an, on, in. Lorsqu'un groupe voyelle + n appartient à la même syllabe, il est indivisible; par exemple, si l'on a inn b<sub>r</sub> a n m donn (fr. une **bonne femme** d o n n e ) , il faut prononcer in-n **bouin-n fan-m** don-n et non pas i-nn bou-inn fa-nm d o - n n ; **rasanné** (fr. rassembler ) se prononce rasan-né \_ Mais si la voyelle et le n suivant appartiennent à deux syllabes différentes, il n'y a pas de groupe, et chaque signe se prononce normalement il ô triné chi' **min** (fr. Va trainé l'innocent) se prononce tri-nè **chi' i-no-sin** et non trin-è chi' -ô-sin \_

En principe, cette orthographe ne représente pas ce qu'on ne prononce pas et ne comporte pas de lettre muette; toutefois, elle emploie le b lorsqu'il est indispensable de disjoindre une suite voyelle + n: à côté de i **trann** (fr. ii **tremble**) prononcé **tran-n** existe la variante i **trann** , prononcée **tra+n ainsi** distinguée de **ban** (**bain**); elle l'emploie aussi pour signaler un hiatus: ainsi oppose-t-elle treuhè (fr. troué à troué (fr. trois) . Mais on ne s'étonnera pas de ne trouver aucun e muet à la fin des mots: "Si l'on écrivait paye, il faudrait prononcer paye ; on entendrait donc pailleux, au lieu du mot paille qu'on voulait dire'.